

JEPA



glasilo SKD Jepa-Baško jezero
december 2019 • letnik XXVIII • štev. 3 (89)



Dober večer, sosed Guten Abend, Nachbar

Imeniten kulturni večer v smislu dobrososedskih odnosov smo doživeli letos na avstrijski državni praznik v KD v Ledincah.



mladi akzent



Faakerseeklång



skupina akzent

Am Nationalfeiertag veranstaltete der Slowenische Kulturverein Jepa-Baško jezero im Kulturhaus in Ledentzen einen Konzertabend.



Tri rožice



Mopz Jepa-Baško jezero



Mladinska gledališka skupina

Otroška skupina Jepca



Tamburaški ansambel Loče



Mladinska gledališka delavnica SKD Jepa-Baško jezero

Gledališka delavnica društvene igralske skupine je bila letos ob koncu tretjega novembrskega tedna v gostilni pri Borovcu v Ledincah. Režiserka Alenka Hain, ki že veliko let dela s skupino, je znala navdušiti mlajše in mlade gledališke zvezde. Imeli so veliko veselja ob gibanju in igranju. Podali so se na skupno pot in se potopili v umetnost improvizacije.

Ker so se letos gledališki skupini pridružile nove igralkе, bosta nastali dve skupini. Mlajša skupina je z delavnico začela svojo novo gledališko sezono. Pripravili bodo z Alenko glasbeno pravljico z naslovom *Ena sama pravljica*. Premiera bo v soboto, 18. aprila 2020, v kulturnem domu v Ledincah. Jeseni 2020 bodo starejši člani Mladinske gledališke skupine uprizorili neko komedijo.

Nekaj vtisov udeleženk in udeležencev delavnice:

„Meni je bilo všeč, da smo imeli luštne vaje. Ena izmed njih je bila, da smo s telesom in z glasom naredili mašino. Bilo je res zabavno“, je povedal **Simon**.

„Bilo je zelo lušno in veliko sem se naučila. Alenka nam je stavila naloge. Ena izmed njih je bila, da smo morali igrati na ladji ob močnem viharju“, je povedala **Anna**.

„Najboljša improvizacija je bila, da sta dva morala igrati neko sceno in ostali smo jo prekinili in konstruirali novo situacijo z novimi igralci in igralkami“, je menila **Tina**.

„Na tej delavnici so mi bili najbolj všeč improvizacijske vaje ter druženje s prijatelji. Letos igram tretje leto“, je rekla **Nicola**.

„Zelo mi je bilo všeč delo, ko smo ustavljali igro in s tem čisto zamenjali situacijo. Jed je bila tudi odlična in nočni spored je bil top“, je rekel **Tobias**.

Am dritten Novemberwochenende herrschte im Familienparkhotel Mittagkogel eine besondere Freude. Alenka Hain, die langjährige und erfolgreiche Regisseurin der Jugendtheatergruppe, war mit ihrer einzigartigen Improvisationswerkstätte zu Gast. Im Mittelpunkt standen Spiel, Spaß, Kommunikation, Bewegung, Improvisationskunst und Freude und wurden von den Jugendlichen mit großer Begeisterung angenommen. Für die Jugendlichen war der Improvisationsworkshop der Start in die neue Theatersaison, denn es beginnen nun die Proben für das neue Musical in slowenischer Sprache „Ena sama pravljica/Alles Märchen“. Die Premiere des Stückes unter der Regie von Alenka Hain ist am Samstag, dem 18. April 2020, im KH Ledenitzen.



Ime mi je **Anna Sofia Ressmann**. Stara sem deset let. Živim s svojo družino na Produ na majhni kmetiji. Rada imam živali. V prostem času rada jaham, berem ali se igram s svojimi živalmi. Igram tudi klavir.

Lisica in kure

Moja domača hiša stoji ob robu goroda. Konjiček, prašički, mačke, kure in zajčki živijo na naši majhni kmetiji. Med hišo in gorodom se vije majhen potokček. Včasih se igrajo veserice v naših drevesih, pod zemljo pa rijejo kvi. Porimi prilekijo ptice k naši prileki hišici, spomladi nam pa veselo pojejo. Tok, tok, tok tika čelna po drevesih, včasih pa tika celo na naše ostrižje. Ponoči se oglašajo čuk. Tudi lisica je ponoči budna. Brezidno tihotapi iz goroda in skoči čez potokček. dočena je. Gre v bližino hiš in išče jid, svoj ima doma pet lačnih mladičev.

Neko noč smo porabili zaprli kurjaka. Tudi to noč je prišla lisica. Odnesla je vse kure, ko smo zjutraj to opazili smo bili zelo jezni. Škoda za naše kure, škoda za vsakega zajčeca! Napoliti smo se v gorod. Sleda je bila posula s perjem, tako da smo hitro našli lisicji bolog. Male lisicke so se igrali

pred vhodom bili so zelo ljube. Nekaj časa smo jih oparovali. Oparuhili smo lisici - roparici. Od sedaj naprej nikoli ne porabimo več zaprli kurjaka.



Sodelovala sem pri *Pisani prosladi 2019* s svojim besedilom *Lisica in kure*. Zelo sem se veselila priznanja, ki sem ga prejela za prvo nagrado literarnega natečaja. Deželni glavar Peter Kaiser sam ga mi je izročil.



Luise Maria Ruhdorfer

Literarna dela slovenskih reformatorjev

Iz knjige »Slowenische Schriftsteller, Reformatoren und Dichter« (Slovenski pisatelji, reformatorji in pesniki) vam predstavljam literarna besedila reformatorjev.

Primož Trubar, l. 1508 rojen v Raščici, sin mlinarja, je najprej postal katoliški duhovnik v Trstu, potem pridigar na Laškem in v Ljubljani, motili so ga celibat, obnašanje katoliških duhovnikov in marsikatera dogma, l. 1547 je postal pridigar v mestu Rothenburg an der Tauber, potem so nekateri Slovenci blizu mesta Tübingen ustanovili biblijsko društvo in tiskarno. Tam je Trubar izdal mnogo knjig. Leta 1564 se je vrnil v Ljubljano, uredil je evangeličansko cerkev in napisal Cerkovno ordnigo brez dovoljenja oblasti v Gradcu. Zato je moral spet zbežati. Živel je potem v Derendingu, še enkrat se je vrnil v Ljubljano, a je kmalu moral tretjič zbežati. V Derendingu je potem l. 1586 umrl »oče slovenskega knjižnega jezika«.



Ich stelle Ihnen heute slowenische Reformatoren und ihre vorwiegend literarischen Werke aus meinem Buch „Slowenische Schriftsteller, Reformatoren und Dichter“ vor. Der Hauptvertreter ist **Primus Trubar**, 1508 südlich von Laibach geboren, zuerst katholischer Priester in Triest, dann Prediger in Tüffern und Laibach. Er wettete gegen den Zölibat, gegen den Lebenswandel der katholischen Priester und auch gegen so manches Dogma und musste deshalb Laibach im Jahre 1547 verlassen. Er wurde Prediger in Rothenburg an der Tauber. In der Nähe von Tübingen gründeten Slowenen eine Bibelgesellschaft und eine Druckerei. Dort ließ er seine Bücher drucken. 1564 kehrte er nach Laibach zurück, wo er die evangelische Kirche installierte und die Slowenische Kirchenordnung ohne Billigung der Obrigkeit in Graz verfasste, weshalb er wieder fliehen musste. Er ging nach Derendingen, kehrte noch einmal nach Laibach zurück und musste ein drittes Mal fliehen. Er starb 1586 in Derendingen als »Vater des slowenischen Schrifttums«.

Trubarjeva pretežno literarna dela so Trubers vorwiegend literarische Werke sind:

1550

Katekizem kot verski nauk
Der Katechismus als Glaubenslehre
Abecedarij kot učbenik in Mali katekizem
Abecedarium und Kleiner Katechismus

1557

Ta dolgi predgovor
Die lange slowenische Vorrede zum Römerbrief

1564

Cerkovna ordniga
Die Slowenische Kirchenordnung



Odlomek iz Katekizma.
Ausschnitt aus dem Katechismus.



- A:** Abel Abraham Andrej/Andreas Apolonija/Appolonia
B: Boltežar/Balthasar Bartolomej/Bartholomäus Bern(h)ard
C: Kristus/Christus Karel/Karl car/Zar/Cäsar
 Cecilija/Cäcilia
D: David Danijel/Daniel doktor/Doktor Doroteja/Dorothea
E: Erhard Jerman/Jürgen Evstahij/Eustachius
 Liza/Špeta/Elsa
F: Fabijan/Fabian Florijan/Florian Fortunat ženska/Frau
G: Gregor gospodar/Hausherr golob/Taube Jerca/Gertrud

Odlomek iz Abecedarija. Prevod.
Ausschnitt aus dem Abecedarium. Übersetzung.

TIGA NOVIGA TESTAMENTA ENA DOLGA PRED

TIGA NOVIGA TESTAMENTA ENA DOLGA
 PREDGUVOR: VTI SO TY NER POTREBNISHI INV
 pridnishi Articuli oli shtuki te kerszhanske Vere, Inu
 kateri slishio hprauimu fastopu vřiga S. Pifma, fueifstu
 inu fastopnu Islosheni, skuř Primosha Truberia Crainza.

Ein lange Windische Vorred vber das new Testament /
 darinn die noetigesten und seligmachenden
 Hauptartickel des Christlichen Glaubens / ... / der
 massen außgelegt / vnd in ein ordnung gebracht / das alle
 / die sie mit fleiß lesen / mögen durch hilff des heiligen
 Geifts / zuom rechten verstand des G[ö]dtlichen wesens
 vnd willens leichtlich kommen / ...

Ta dolg predgovor, naslovna stran, izvleček.
Die lange Vorrede, Titelblatt, Ausschnitt.

CERKOVNA ORDNINGA.

ENA prava cela Ordninga oli Naredba Cerkouna, froy
 neruezh vshtyrih rizheh oli shtukih. Nerpoprei, de fe ta
 cela Boshia beřfeda, tu ie, ta Pořtaua, te Sapuuidi inu ta
 Euangeli, tim ludem vti Cerkqui ozhytu, prou inu
 fastopnu prydiguie Inu de fe ty S. Sacramenti, ta
 S. Kerřt, ta S. Vezheria Cristufeua, prou dile inu iemlo.

DIE SLOWENISCHE KIRCHENORDNUNG

Diese rechte Gesamtordnung oder Kirchenverfassung,
 besteht aus vier Kapiteln oder Abschnitten. Erstens,
 damit man Gottes Wort, d. i. das Gesetz, die Gebote und
 das Evangelium, den Leuten in der Kirche öffentlich,
 richtig und verständlich predigt und dass man die
 Sakramente, die Heilige Taufe, das Abendmahl Christi,
 recht austeilte und empfing.

Cerkovna Ordninga, začetek.
Slowenische Kirchenordnung, Anfang.

Druge knjige slovenskih reformatorjev

Omeniti velja še Otrořko biblijo **Sebastijana Krelja** iz
 l. 1566, Biblijo **Jurija Dalmatina** iz l. 1584, slovnico
 »Arcticae horulae succisivae«/»Zimske urice« **Adama
 Bohoriča** iz l. 1584 in štirijezični slovar **Jeronima
 Megiserja** iz l. 1592.

DE VERBO.

- à Delajo, laborant, fit delajozh, laborando.
 à Pishejo, scribunt, fit pishejozh, scribendo.
 à Lubijo, amant, fit lubijozh, amando.

Izvlaček iz Bohoričeve slovnice.
Ausschnitt aus Bochoritschs
 Grammatik „Winterständlein“.

Jung. juvenis. *mlad.* giovane, insul fior della gioventù.

Jugend. juvenus. *mladuft.* giovanezza, età giovanile,
 il primo fiore dell' età, gioventù.

Jungfraw. virgo. *dejzha, deviza, divojka, gospodizhna.*
 vergine, donzella, pulcella, damigella.

Juenger. minor natu. *mlajshi.* più giovane.

Juenger/Apostel. Apoftolus. *jogèr, dvanaiřt fla.* Apoftolo.

Izvlaček iz Megiserjevega slovarja.
Ausschnitt aus Megisers Wörterbuch.

Luise Maria Ruhdorfer: Slowenische Schriftsteller, Reformatoren und Dichter.

ISBN 978-3-96103-577-9, Din A-4, 204 str./S., 21,95 €.

Luise Ruhdorfer, Höflingerstr. 15

9584 Finkenstein/Bekřtanj

Tel.: 0664-1202852

e-Mail: luise.ruhdorfer@gmx.at

2019



JEPA

Tamburaški ansambel Loč

- 17. 3. koncert *Koroška in Primorska pojeta*, Trbiž
- 5. 4. Cankarjev dom, *Koroška pesem prek meja*, Ljubljana
- 24. 4. osebni praznik, Šentjakob
- 4. 5. osebni praznik, pri Borovcu v Ledincih
- 5. 5. prvo obhajilo, Šteben
- 18. 5. osebni praznik, v kulturnem domu v Ločah
- 22. 6. kresovanje na Bregu
- 27. 6. nastop pri igri skupine Courage na Starem gradu
- 29. 7. beljaški semenj
- 17. 8. nastop pri 15. Škerlovih dnevih v Kranjski Gori
- 19.–26. 8. seminar v Crikvenici
- 8. 9. nastop pri Prazniku čebelic v Pliberku
- 26. 10. *Dober večer, sosed! / Guten Abend, Nachbar!*, Ledince
- 20. 12. oblikovanje sv. maše, Pogorje
- 29. 12. oblikovanje sv. maše, Rožek



Mopz Jepa-Baško jezero

- 11. 5. maša in koncert na Gori Oljki
- 26. 5. koncert pri Gamsu
- 30. 6. nastop združenih moških zborov pri Peršmanu
- 28. 7. maša in pranganje na Humu
- 26. 10. *Dober večer, sosed!*, kd Ledince



Otroška skupina Jepca

- 5. 5. *Srečanje otroških in mlad. zborov*, Šentjakob
- 26. 10. *Dober večer, sosed!*, kd Ledince
- 22. 11. božična tržnica, Šentjanž



skupina akzent

- 3. 2. Ledince, pri Borovcu, praznovanje jubileja
- 19. 4. križev pot, Pečnica
- 26. 5. maša, Bistrica na Zilji
- 20. 6. pranganje pod Pečnico
- 27. 6. sodelovanje z igralsko skupino Courage na gradu
- 11. 8. semenj v Spodnjih Borovljah
- 9. 10. občinska proslava za 10. oktober, Ledince
- 26. 10. *Dober večer, sosed!*, kd Ledince
- 1. 11. spominjanje umrlih, Pečnica in Ledince
- 1. 12. farni praznik, kulturni dom, Ledince
- 1. 12. adventni koncert, Radiše
- 7. 12. izlet v Ljubljano
- 25. 12. božična maša, Pečnica



Mladinska gledališka skupina

- 27.–29. 4. *Mali princ*, kd Ledince
- 26. 10. *Dober večer, sosed!*, kd Ledince
- 23./24. 11. gledališka delavnica pri Borovcu



mladi akzent

- 6. 7. maša v Spodnjih Borovljah
- 26. 10. *Dober večer, sosed!*, kd Ledince



Franc Rehsmann prejel veliki častni znak dežele Koroške

25. novembra 2019 je prejel iz rok deželnega glavarja dr. Petra Kaiserja veliki častni znak dežele Koroške gospod Franc Rehsmann iz Šentjakoba. Danes 91-letni Franc Rehsmann je bil kot najstarejši Tratnikove družine v Ledincah s svojo družino leta 1942 nasilno pregnan v nemška taborišča Hagenbüchach, Hesselberg in Eichstätt. Po treh letih, treh mesecih in treh dneh se je družina preko Nižje Avstrije srečno vrnila na rodni dom v ljubljene Ledince. Kot dolgoletni odbor-nik Zveze slovenskih pregnancev in živa priča, se je mnoga leta zavzemal, da se je posebno mladina bavila in spoprijela s temo pregona koroških Slovencev. Častnemu članu društva pristrčno čestitamo k odlikovanju!

VSEM ČLANICAM IN ČLANOM ŽELIMO VESEL BOŽIČ IN SREČNO NOVO LETO!
ALLEN MITGLIEDERN UND FREUNDEN WÜNSCHEN WIR FROHE WEIHNACHTEN UND EIN GLÜCKLICHES NEUES JAHR!

TERMINI

torek, **28. 1. 2020**, 18:30
Polletni nastop učenk in učencev
 Slovenske glasbene šole na Koroškem pri Borovcu
Auftritt der SchülerInnen der Slowenischen Musikschule des Landes Kärnten im Hotel Mittagsgogel

petek **20. 3. 2020**
 film in branje o Trupijevih
Line so ostale odprte in Spomini J. Galloba
 kraj: Kulturgarten Aichwaldsee

18.–20. 4. 2020
Ena sama pravljica, igra z glasbo,
musikalisches Märchen in slowenischer Sprache,
 igra mlajša gledališka skupina, KD Ledince

nedelja **26. 4. 2020**
Srečanje otroških in mladinskih zborov
Kinder- und Jugendkonzert
 kulturni dom v Ločah

petek **3. 7. 2020**
Poletni koncert/Sommerkonzert
 skupine akzent ob Dobniškem jezeru

Prisrčno dobrodošle in dobrodošli, nove članice in novi člani, ki ste letos pristopile/pristopili k društveni družini SKD Jepa-Baško jezero. Hvala lepa vsem, ki ste že vplačali članarino za leto 2019. Vse, ki tega še niste storili, pa prosimo za vplačilo ali osebno pri odbornikih ali na konto (odrasli 10, mladoletni 5 €):

IBAN AT82 3910 0000 0502 3403



Einen reichhaltigen musikalischen Herbst erlebten die SängerInnen des Chores skupina akzent.

Pevsko bogata je bila letošnja jesen za pevke in pevce skupine akzent. Po sodelovanju na občinskem praznovanju za 10. oktober je sledila društvena prireditev ob državnem prazniku *Dober večer, sosed*. Za Vse svete so zapeli na pečniškem in ledinškem britofu Bogu v čast in ljudem v veselje. Na prvo adventno nedeljo so razveselili dopoldan na farnem prazniku pečniške fare v kulturnem domu v Ledincah in večer pevsko zaokrožili na adventnem petju v cerkvi na Radišah. Posebno globoko doživetje je gotovo bilo petje pri maši in praznovanju v čast sveti Barbari v novi vzhodni cevi na avstrijski strani karavanškega predora. Po skupnem izletu v slovensko prestolnico Ljubljano čaka pevke in pevce še božična maša 25. decembra 2019 ob 9:00 uri v cerkvi pod Pečnico.

Meseca oktobra nas je zapustila članica Danica Mikl s Pečnice. Naj počiva v miru!

Slovensko kulturno društvo Jepa-Baško jezero čestita XI–XII 2019 & I 2020

90 Gusti Warum, Pogorje	50 Gabriele Keller, Bur, München	25 Dominik Wrolich, Šteben Martin Lesjak, Pečnica	15 Sarah Wutti, Stari Grad
70 Dana Tischler, Ratenče	35 Elisabeth Kargl, Bače	20 Andrej Zerzer, Dobje	10 Jana-Ina Graber, Spodnje Borovlje
55 Vinko Kokot, Žihpolje dr. Ute Seeling, Bur, Frankfurt	30 Verena Wrolich, Šteben	Naomi Petutschnig, Dobje	Moritz Hinteregger, Ledince